

18
16

SPEECH BY THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF CUBA, H.E. MR. BRUNO RODRÍGUEZ PARRILLA, AT THE HIGH LEVEL SEGMENT OF THE UNFCCC COP16/CMP6, CANCUN, MEXICO.

Madam Chairperson,

Distinguished Heads of State and of Government and other Heads of Delegations:

Mighty forces state, without hesitation, that climate change does not exist, that there is nothing to worry about and that the serious problem why we are gathered here today is a complete fabrication. Those are the forces in the US Congress that oppose ratification of the insubstantial instruments controlling the proliferation of nuclear weapons in a senseless crusade whose sole purpose is to finish recovering the small part of the power they lost just two years ago.

These are the forces that want to reduce the taxes of that 10% of the population which controls 90% of wealth, the same forces which oppose reform of the health system, unemployment insurance and any other proposal that may signify one small step towards progress and equity.

The truth is, and we who are gathered here know it very well, that climate change along with the serious threat of a war with nuclear dimensions constitute the most pressing problems faced by mankind in order to survive.

The absence of progress towards a real solution to both of these menaces answers to the irresponsible attitude of those who promote and benefit from the waste, catastrophes, wars and human tragedy endured by many peoples today.

There is no excuse to delay the collective actions that could put an end to these evils. It is a duty of all of us to demand that those who bear the greatest responsibility stop wasting and irrationally consuming the limited resources of our planet and that they devote themselves to promoting peace and the sustainable development of all peoples with those multi-million dollar budgets used today to wage war.

In 2009 alone, world military expenditures were estimated at 1,531 billion dollars, with almost half of these in the United States. With only 10 % of this figure, the modest Millennium Development Goals and Objectives could be fulfilled.

Just one year ago, in Copenhagen, we failed at fulfilling the expectations created around the 15th Conference of the State Parties to this Convention with the vision of reaching a global agreement that would confront, fairly and effectively, one of those problems: climate change.

Antidemocratic procedures and a complete lack of transparency prevailed at that Conference. A group of countries led by the United States, historically the greatest per capita gas emitting country in the world, made off with the negotiations process and promoted the imposition of a document that does not even resolve the

challenges identified by the most conservative scientific research on this subject. Regrettably, Copenhagen turned out to be a failure.

Afterwards, the US and the European Union threw themselves into a campaign of political, financial and conditional pressures for Official Development Aid to try to legitimize the nonexistent "Copenhagen Accord". The recently revealed classified American documents are of special interest, including the one recorded as 249182, 10 BRUSSELS183 of February 17, 2010 that refers to actions to "neutralize, co-opt or exclude" a group of states among which Cuba is mentioned.

Madam Chairperson,

Climate change is a global threat that requires global solutions as well, which are just, equitable and balanced, and include all the countries of the world. That is why we adopt, after great effort, the Framework Convention and its Kyoto Protocol and that is why their cardinal principles are as valid today as they were when we conceived them.

It is widely acknowledged that the main causes of this dangerous change in the world's climatic system are the unsustainable production and consumption patterns which prevail in the developed countries. It is also acknowledged that the principle of common but differentiated responsibilities and the respective capacities of States make up the keystone of a just and lasting solution.

We make one serious mistake and every possibility of real progress is threatened when we try to distance these negotiations from those already acknowledged truths, or when we try to evade the democratic procedures of the United Nations and turn to restrictive circles in order to seek arrangements for the principal countries responsible for this phenomenon.

We, the South countries, are not to blame for the impossibility of reaching an agreement to stop climate change. Rather we are the chief victims of the lack of progress and the selfish attitudes of those who are now enjoying over-exploitation of the planet's non-renewable resources. The small islands, which are even more vulnerable, deserve consideration and special treatment.

The World Peoples' Conference on Climate Change and the Rights of Mother Earth held last May in Cochabamba made essential proposals that must be taken into consideration.

Madam Chairman,

A long-term agreement to combat climate change has to ensure a sustainable development perspective for the Third World countries, not an additional restriction to its achievement. That implies that their greenhouse gas emissions must inevitably increase to satisfy the needs of their economic and social development. The Framework Convention establishes it thus and the developed countries must accept it.

In the framework of a second period of commitments within the Kyoto Protocol, the industrialized countries have to assume binding, quantified and more ambitious commitments to reduce their emissions.

The international community, particularly the developed countries, must help to get the United States to assume its historic responsibility and a responsible and committed behavior towards the endurance of our species, with the possibility of life for future generations.

Humankind must be willing to start implementing a future international program to confront climate change, with or without the United States. We can no longer be held hostage by the whims of one single nation, no matter how powerful that nation may be.

To fight climate change entails facing up to poverty and social inequality. It implies the obligation of transferring technology from the industrialized North towards the underdeveloped South. It requires facilitating financial resources that allow the developing economies to face adaptation and mitigation, and offering fresh funding above and beyond the already existing and evermore precarious commitments of Official Development Assistance.

We are not dealing with charity, but above all with a moral and legal obligation resulting from the commitments adopted in the Convention. The crumbs promised in Copenhagen are very meager and, more importantly, they are worth nothing unless they solve the problem. This will neither be solved by market mechanisms nor by the neoliberal policies that no longer have any credibility whatsoever.

Madam Chairperson,

At this minute, humankind has less than a decade to reach the point of no return. Today, the developed countries have before them once more the opportunity to make a choice in favor of making commitments that entail true meaning instead of continuing to cling to the selfish practices that have led the world into this dangerous situation. Fortunately, the real capacity to fight and overcome climate change still exists.

What we lack is the political will of the greatest responsible countries. We therefore demand their responsibility. Tomorrow will be too late.

Thank you very much.

DISCURSO DEL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE CUBA, EXCMO. SR. BRUNO RODRÍGUEZ PARRILLA, EN EL SEGMENTO DE ALTO NIVEL DE LA 16 COP/CMP6 DE LA CMNUCC. CANCÚN, MÉXICO, 8 DE DICIEMBRE DEL 2010.

Señora Presidenta:

Distinguidos Jefes de Estado y de Gobierno y otros Jefes de delegación:

Fuerzas poderosas aseguran sin titubear que el cambio climático no existe, que no hay nada por qué preocuparse y que el serio problema que hoy nos convoca es toda una fabricación. Son las que hoy se oponen en el Congreso norteamericano a la ratificación de los débiles instrumentos que controlan la proliferación de armas nucleares, en una cruzada insensata cuyo único propósito consiste en acabar de recuperar la pequeña parte del poder que perdieron hace apenas dos años.

Son las que quieren reducir los impuestos del 10% de la población que controla el 90% de la riqueza, las mismas que se oponen a la reforma al del sistema de salud, del seguro al desempleado y a cualquier propuesta que signifique un pequeño paso hacia el progreso o la equidad.

Lo cierto es, bien lo sabemos los aquí reunidos, que el cambio climático, unido a la seria amenaza de una conflagración bélica de dimensiones nucleares, constituyen los problemas más acuciantes que enfrenta la humanidad para su supervivencia.

La ausencia de progreso hacia una solución real de ambos peligros responde a la actitud irresponsable de quienes promueven y se benefician del despilfarro, las catástrofes, las guerras y la tragedia humana que viven tantos pueblos.

No hay excusa para demorar las acciones colectivas que podrían poner fin a estos males, es un deber de todos demandar a quienes tienen la mayor responsabilidad que cese el derroche y el consumo irracional de los recursos limitados de nuestro Planeta y que se destinen a la promoción de la paz y el desarrollo sostenible de todos los pueblos las sumas millonarias que hoy se utilizan para hacer la guerra.

Sólo en el año 2009, los gastos militares mundiales se estimaron en 1 531 billones de dólares, casi la mitad de ellos concentrados en Estados Unidos. Con sólo el 10 % de esa suma podrían cumplirse las modestas Metas y Objetivos de Desarrollo del Milenio.

Hace apenas un año, en Copenhague, fracasamos al no poder responder a las expectativas creadas ante la 15 Conferencia de las Partes de esta Convención, con la visión de alcanzar un acuerdo global que hiciera frente de forma justa y efectiva a uno de esos problemas: el cambio climático.

Primaron allí procedimientos antidemocráticos y una total falta de transparencia. Un grupo de países, encabezados por Estados Unidos, el mayor emisor per cápita e histórico del mundo, secuestró el proceso de negociaciones y promovió la imposición de un documento que no resuelve, siquiera, los desafíos identificados por las investigaciones científicas más conservadoras sobre el tema. Lamentablemente, Copenhague resultó un fracaso.

Después, los Estados Unidos y la Unión Europea se lanzaron a una campaña de presiones políticas, financieras y condicionalidades para la Ayuda Oficial al Desarrollo para tratar de dar legitimidad al inexistente "Acuerdo de Copenhague". Resultan de particular interés los documentos clasificados norteamericanos recientemente develados, incluido el registrado como 249182, 10BRUSSELS183, del 17 de febrero del 2010, que refiere acciones para "neutralizar, cooptar o marginar" un grupo de Estados entre los que se menciona a Cuba.

Señora Presidenta:

El cambio climático es una amenaza global que requiere soluciones también globales, que sean justas, equitativas y equilibradas, y que involucren a todos los países del mundo. Por eso adoptamos tras arduo esfuerzo la Convención Marco y su Protocolo de Kyoto y por eso sus principios cardinales son hoy tan válidos como cuando los concebimos.

Es ampliamente reconocido que la causa principal de la alteración peligrosa del sistema climático mundial son los patrones de producción y consumo insostenibles que prevalecen en los países desarrollados. También se reconoce que el principio de las responsabilidades comunes pero diferenciadas, y las respectivas capacidades de los Estados, constituye la piedra angular de una solución justa y duradera.

Se comete un grave error y se amenaza toda posibilidad de progreso real cuando se pretende alejar estas negociaciones de esas verdades ya reconocidas, o cuando se pretende evadir los procedimientos democráticos de las Naciones Unidas y acudir a círculos restrictivos para buscar acomodos a los principales responsables de este fenómeno.

Los países del Sur no somos los culpables de la imposibilidad de alcanzar un acuerdo para frenar el cambio climático. Somos más bien, las principales víctimas de la falta de avance y de las actitudes egoístas de quienes ya disfrutaban de la sobre explotación de los recursos agotables del Planeta. Las pequeñas islas, aun más vulnerables, merecen consideración y trato especial.

La Conferencia Mundial de los Pueblos sobre el Cambio Climático y los Derechos de la Madre Tierra, realizada en mayo pasado, en Cochabamba, hizo planteamientos esenciales que deben ser tomados en cuenta.

Señora Presidenta:

Un acuerdo a largo plazo para combatir el cambio climático tiene que garantizar una perspectiva de desarrollo sostenible para los países del Tercer Mundo, no una restricción adicional para lograrlo. Eso implica que sus emisiones de gases de efecto invernadero deben crecer inevitablemente para satisfacer las necesidades de su desarrollo económico y social. La Convención Marco así lo establece y los países desarrollados deben aceptarlo.

En el marco de un segundo período de compromisos dentro del Protocolo de Kyoto, los países industrializados tienen que asumir compromisos vinculantes, cuantificados y más ambiciosos de reducción de sus emisiones.

La comunidad internacional, y en especial los países desarrollados, deben ayudar a lograr que Estados Unidos asuma su responsabilidad histórica y asuma un comportamiento responsable y comprometido con la perdurabilidad de nuestra especie, con la posibilidad de una vida para las futuras generaciones.

La humanidad debe estar dispuesta para echar a andar el futuro régimen internacional de enfrentamiento al cambio climático con o sin Estados Unidos. No podemos continuar siendo rehenes de los caprichos de una sola nación, por poderosa que sea.

Combatir el cambio climático entraña enfrentar la pobreza y la desigualdad social. Implica la obligación de transferir tecnología desde el Norte industrializado hacia el Sur subdesarrollado. Requiere facilitar los recursos financieros que permitan a las economías en desarrollo hacer frente a la adaptación y la mitigación, y brindar financiamiento fresco por encima de los compromisos ya existentes y cada vez más precarios de la Ayuda Oficial para el Desarrollo.

No se trata de una obra de caridad, sino, ante todo, de una obligación moral y jurídica, resultante de los compromisos asumidos en la Convención. Las migajas prometidas en Copenhague son extremadamente exiguas y lo más importante es que de nada valen si no resolverán el problema. Tampoco será resuelto por los mecanismos del mercado, ni las políticas neoliberales que ya no tienen ninguna credibilidad.

Señora Presidenta:

En este minuto, la humanidad dispone de menos de una década para llegar al punto de no retorno. Hoy los países desarrollados tienen de nuevo ante sí la oportunidad de elegir a favor de establecer compromisos que entrañen un verdadero significado en lugar de continuar aferrados a las prácticas egoístas que han conducido al mundo a esta peligrosa situación. Afortunadamente, existe todavía la capacidad real para combatir y vencer el cambio climático.

Lo que falta es la voluntad política de los mayores responsables. Exijamos, pues, su responsabilidad. Mañana será demasiado tarde.

Muchas gracias

DISCOURS DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, SON EXCELLENCE. M. BRUNO RODRÍGUEZ PARRILLA, DANS LE SEGMENT DE HAUT NIVEAU DE 16 COP/CMP6 DE LA CMNUCC, CANCÚN, MEXIQUE.

Madame la Présidente,

Distingués Chefs d'État et de Gouvernement et d'autres Chefs de délégation :

Des forces puissantes assurent sans tituber que le changement climatique n'existe pas, qu'il n'y a rien à se préoccuper et que le problème sérieux qu'aujourd'hui nous convoque c'est toute une fabrication. Ces mêmes forces, sont celles qui s'opposent aujourd'hui dans le Congrès nord-américain à la ratification de faibles instruments qui contrôlent la prolifération d'armes nucléaires, dans une croisade insensée dont le propos unique consiste à récupérer la petite partie du pouvoir qu'ils ont perdu il y a, à peine deux ans.

Ces forces sont celles qui veulent réduire les impôts de 10 % de la population qui contrôle 90 % de la richesse, les mêmes forces qui s'opposent à la réforme du système de santé, l'assurance au chômeur et à n'importe quelle proposition qui signifie un petit pas vers le progrès ou l'équité.

C'est certain, nous le savons bien, nous ici réunis, que le changement climatique, uni à la sérieuse menace d'une conflagration armée de dimensions nucléaires, constituent les problèmes les plus pressants auxquels l'humanité fait face pour sa survivance.

L'absence de progrès vers une solution réelle des deux dangers répond à l'attitude irresponsable de ceux qui encouragent et bénéficient du gaspillage, des catastrophes, des guerres et de la tragédie humaine que tant des peuples vivent.

Il n'y a pas d'excuse pour retarder, les actions collectives qui pourraient mettre fin à ces malheurs, c'est un devoir à tous de demander à ceux qui ont la plus grande responsabilité qu'ils arrêtent le gaspillage et la consommation irrationnelle des ressources limitées de notre Planète et que les sommes millionnaires qu'aujourd'hui s'utilisent pour faire la guerre, soient destinées à la promotion de la paix et au développement durable de tous les peuples.

Seulement en 2009, les frais militaires mondiaux ont été estimés à 1 531 billions de dollars, dont presque la moitié, concentrés aux États-Unis. Avec seulement 10 % de cette somme pourraient s'accomplir les modestes Buts et les Objectifs de Développement du Millénaire.

Il y a à peine un an, à Copenhague, nous avons échoué car nous n'avons pas pu répondre aux attentes créées devant la 15 Conférence des Parties de cette

Convention, avec la vision d'atteindre un accord global faisant face d'une forme juste et effective à l'un de ces problèmes : le changement climatique.

Là, ont primé des procédures antidémocratiques et un manque total de transparence. Un groupe de pays, à la tête, les États-Unis, le plus grand émetteur par personne et historique du monde, ont kidnappé le processus de négociations et ont encouragé l'imposition d'un document qui ne résout même pas les défis identifiés par les investigations scientifiques les plus conservatrices sur ce sujet. Lamentablement, Copenhague a été un échec.

Puis, les États-Unis et l'Union Européenne se sont penchés dans une campagne de pressions politiques, financières et de conditions pour l'Aide Officielle au Développement pour essayer de donner de la légitimité à l'inexistant « Accord de Copenhague ». Il résulte d'un intérêt particulier, les documents classifiés nord-américains récemment découverts, inclus celui enregistré comme 249182, 10BRUSSELS183, du 17 février 2010, qui réfère des actions pour « neutraliser, coopter ou marginer » un groupe d'États parmi lesquels on mentionne Cuba.

Madame la Présidente,

Le changement climatique est une menace globale qui requiert des solutions également globales qui soient justes, équitables et équilibrées et qui engagent tous les pays du monde. Par conséquent, nous adoptons après un effort ardu, la Convention Cadre et son Protocole de Kyoto et pour cela leurs principes cardinaux sont aujourd'hui aussi valables qu'au moment où nous les avons conçus.

Il est amplement reconnu que la cause principale de l'altération dangereuse du système climatique mondial, est le modèle insoutenable de production et de consommation qui prévaut dans les pays développés. On reconnaît aussi que le principe des responsabilités communes mais différenciées, et les capacités respectives des États, constitue la pierre angulaire d'une solution juste et durable.

Une grave erreur est commise et toute possibilité de progrès réel est menacée, quand on essaie d'éloigner ces négociations de ces vérités déjà reconnues, ou quand on essaie d'évader les procédures démocratiques des Nations unies et de se présenter aux cercles restrictifs pour chercher des accommodements aux principaux responsables de ce phénomène.

Nous les pays du Sud, nous ne sommes pas les coupables de l'impossibilité de parvenir à un accord, visant à freiner le changement climatique. Nous sommes plutôt les principales victimes de l'absence de progrès, et des attitudes égoïstes de ceux qui jouissent déjà de la surexploitation des ressources épuisables de la Planète. Les petites îles, davantage plus vulnérables, méritent une considération et un traitement spécial.

La Conférence Mondiale des Peuples sur le Changement Climatique et les Droits de la Terre Mère, réalisée en mai dernier, à Cochabamba, a fait des déclarations essentielles qui doivent être prises en compte.

Madame la Présidente,

Un accord à long terme pour combattre le changement climatique doit garantir une perspective de développement durable pour le pays du Tiers Monde, et non pas une restriction supplémentaire pour y parvenir. Ceci impliquerait que leurs émissions de gaz à effet de serre doivent augmenter inévitablement afin de satisfaire les nécessités de leur développement économique et social. La Convention Cadre l'établit ainsi, et les pays développés doivent l'accepter.

Dans le cadre d'une seconde période d'engagements dans le Protocole de Kyoto, les pays industrialisés doivent assumer des compromis obligatoires, quantifiés et plus ambitieux de réduction de leurs émissions.

La communauté internationale, et notamment les pays développés doivent coopérer pour réussir à ce que les Etats Unis assument leur responsabilité historique et un comportement responsable et engagé avec l'immortalité de notre espèce, avec la possibilité d'une vie pour les futures générations.

L'humanité doit être prête à faire démarrer le futur régime international d'affrontement au changement climatique avec ou sans les Etats Unis. Nous ne pouvons pas continuer à être les otages des caprices d'une seule nation, si puissante qu'elle soit.

Le combat au changement climatique, entraîne l'affrontement de la pauvreté et de l'inégalité sociale. Il implique une obligation de transférer de la technologie du Nord industrialisé au Sud sous-développé. Il réclame de faciliter les ressources financières permettant aux économies en développement de faire face à l'adaptation et à la mitigation et d'accorder de nouveaux financements, au-delà des compromis déjà existants et davantage précaires, de l'Aide Officielle au Développement.

Il ne s'agit pas d'une œuvre de charité mais avant tout d'une obligation morale et juridique, résultant des compromis assumés dans la Convention. Les miettes promises à Copenhague sont extrêmement exigües, et le plus important c'est, qu'elles ne valent rien si elles n'arrivent pas à résoudre le problème. Et il ne sera non plus résolu par les mécanismes du marché, ni les politiques néolibérales qui n'ont plus aucune crédibilité.

Madame la Présidente,

Dans cette minute, l'humanité dispose de moins d'une décennie pour arriver au point de non retour. Aujourd'hui les pays développés ont de nouveau devant eux, l'opportunité d'élire en faveur de l'établissement des compromis entraînant une

vraie signification, au lieu de continuer accrochés aux pratiques égoïstes qui ont conduit le monde à cette situation dangereuse.
Heureusement, il existe encore la capacité réelle pour combattre et vaincre le changement climatique.

Ce qui manque, est la volonté politique des principaux responsables. Exigeons donc, leur responsabilité. Demain il sera trop tard.

Merci beaucoup